

1. Les dénommés *chunks* (unités de sens), autrement dit des tournures ou des phrases types comme « J'aimerais... », « Puis-je s'il vous plaît... ? », « Pourriez-vous s'il vous plaît... ? », qui sont d'une grande utilité pour les situations de communication quotidiennes légèrement formelles. Les enfants doivent impérativement les connaître dans la variante standard de leur langue première pour être en mesure de les maîtriser. Les situations ludiques telles que les jeux de rôles représentent les entraînements les mieux adaptés.

2. En tant que moyens d'expression particulièrement utiles dans un contexte scolaire, les tournures les plus fréquentes doivent également être présentées et mises en œuvre dans des descriptions, discussions, petits exposés, etc. Le domaine de la « discussion » comprend pour sa part des moyens d'expression ou des éléments de phrase tels que : « À mon avis, il est vrai que ... », « Je ne partage pas ce point de vue... », « Je ne suis pas du tout/complètement d'accord avec cela », « En principe, c'est correct, mais ... », etc. Ceux-ci doivent d'abord être rassemblés avec l'aide des élèves. À cet effet, le recours à la langue scolaire peut s'avérer fort utile, car certaines des expressions sont déjà connues grâce aux cours ordinaires. Ensuite, il conviendra de consigner ces moyens d'expression par écrit et ils devront faire l'objet d'un entraînement approfondi. Dans le manuel *Principes et contextes*, on trouvera au chapitre 7B.4 des photographies de l'enseignement LCO d'espagnol à Londres, qui montrent la visualisation de moyens simples d'expression, apportant ainsi une contribution précieuse à l'élargissement des compétences dans la langue première. Dans la partie pratique de ce livret, la proposition n°12 montre comment des amorces de phrases données par la consigne peuvent aider les élèves à se référer les uns aux autres et renforcer ainsi la cohérence de la discussion.

Le niveau linguistique supérieur suivant – la grammaire et ses sous-domaines que sont la morphologie et la syntaxe – correspond à des exigences différentes selon la langue première et les divergences entre dialecte et langue standard. Ainsi, les élèves kosovars doivent apprendre, entre autres, la construction spéciale à l'infinitif dans la langue albanaise standard, les élèves slaves du sud se familiariser avec l'usage correct des cas dans la langue standard, etc. Pour acquérir durablement une langue, il est certain, selon un principe global de psychologie de l'apprentissage, que les élèves doivent d'abord comprendre ce qu'ils doivent apprendre (ce que favorise l'apprentissage par la découverte). Ils doivent ensuite appliquer et pratiquer ce savoir sous de multiples formes et phases. À cet égard,

l'oral joue un rôle important, notamment pour reconnaître et nommer, mais aussi en termes de pratiques et de formes d'application dialogiques et orientées vers l'action.

d) Transversalité entre la langue première et la langue seconde

Les élèves LCO ne connaissent et ne maîtrisent pas uniquement leur langue première, mais aussi la langue scolaire du pays où ils vivent. Souvent, ils se sentent même plus compétents dans cette dernière, ce qui n'est guère surprenant puisqu'ils l'utilisent au quotidien dans les cours ordinaires, comme mentionné ci-dessus. Pour promouvoir la langue première, objectif premier de l'enseignement LCO, il est impératif d'utiliser les ressources et compétences que de nombreux élèves possèdent déjà dans la langue scolaire. Il s'agit souvent d'un vocabulaire plus complet que celui de la langue première, ne se limitant pas aux sujets familiers et quotidiens. Ainsi, lorsqu'on travaille le vocabulaire dans la langue première, on peut s'aider de la langue scolaire dans laquelle certains termes ont été clarifiés et sont présents. Il n'est pas nécessaire de fournir de longues explications dans la langue première ; il s'agit juste d'indiquer le terme et de s'en servir pour le cours. Cela s'applique en particulier au vocabulaire scolaire, plus exigeant et essentiel pour une bonne maîtrise de la langue. Pour les moyens d'expression plus larges évoqués ci-dessus, on peut souvent s'appuyer sur la langue scolaire. Cette référence présente également un grand avantage pour remédier à la désagrégation problématique du vocabulaire dans la langue première et la langue scolaire (en général, les enfants maîtrisent le vocabulaire familier et quotidien dans la langue première, et le vocabulaire scolaire plus exigeant dans la langue de l'école). Plus largement, les ressources et connaissances acquises préalablement pendant les cours ordinaires peuvent et doivent être utilisées lors de l'étude de phénomènes grammaticaux ou pour l'enseignement de stratégies d'apprentissage (voir le livret 5 de cette série). Dans toutes ces situations, l'oral en tant que moyen de discussion et d'entraînement joue un rôle important lorsque l'on vise un approfondissement des compétences littérales. Son efficacité dépendra du temps et de l'attention que l'on aura consacré à l'acquisition et au développement des compétences orales.

3. Objectifs et structure de ce livret

Le présent livret est étroitement lié aux livrets didactiques 1 et 2 de la série *Matériel pour l'enseignement de la langue d'origine*. Alors que ceux-ci fournissent des suggestions pour promouvoir l'écrit et la lecture dans la langue première, le livret 3 traite du vaste domaine de l'oral. Comme on vient de le voir, cela com-

prend deux sous-aspects, à savoir l'écoute/la compréhension orale et l'expression orale. Contrairement à la lecture et à l'écrit, il ne s'agit pas ici de transmettre intégralement des techniques culturelles, mais d'approfondir des compétences quotidiennes dont presque tous les enfants du niveau préscolaire (jardin d'enfants/école maternelle) disposent déjà. La tâche de l'école consiste à développer ces compétences pour les rendre disponibles et fonctionnelles dans des contextes de plus en plus exigeants. Dans l'enseignement LCO, cela se passe en mettant l'accent sur la langue première, en particulier sa variante standard. Le chapitre 2d a montré que l'on peut établir des liens fructueux avec la langue scolaire.

Les propositions pédagogiques et suggestions didactiques du présent livret, destinées à aider les enseignants LCO dans leur important travail de promotion de l'oral, sont réparties en fonction des domaines suivants (au sein desquels, en principe, les dimensions productives et réceptives [parler et écouter] sont toujours prises en compte) :

- S'entraîner à l'écoute ; suggestions pour une utilisation créative de la langue
- Se comporter de manière appropriée dans les conversations et les discussions – à deux et en groupe
- Raconter et jouer des expériences et des histoires
- Présenter et faire un exposé

La deuxième partie, qui comporte 13 propositions pédagogiques, est particulièrement importante (« Se comporter de manière appropriée dans les conversations et les discussions – à deux et en groupe ») et pour cause : les capacités et les compétences dont il est question ici constituent pour l'essentiel le fondement de toute communication et requièrent donc un entraînement rigoureux.

L'ensemble des 32 propositions pédagogiques s'organise selon une présentation claire qui devrait faciliter la compréhension du déroulement proposé. Certaines suggestions sont précédées « d'indications » qui complètent la formulation des objectifs et fournissent de plus amples informations sur le contexte. Les rubriques « variantes » et « remarques » à la fin de certaines propositions comprennent des alternatives méthodologiques ainsi que des références à des aspects didactiques et méthodologiques spécifiques.

On trouvera aussi des indications et exercices dans d'autres livrets de la série *Pistes didactiques*, ce qui n'est pas surprenant compte tenu de l'importance de l'oral pour des sujets liés à l'écrit. Nous nous référons en particulier aux livrets et chapitres mentionnés ci-dessous.



*Livret 1
Promouvoir l'écrit dans la langue première*

Voir dans la partie pratique, entre autres, les indications données pour l'oral dans les exercices préparatoires, etc. aux chapitres 1, 2, 7.4, 14, 18, etc.



*Livret 2
Promouvoir l'oral dans la langue première*

Voir surtout les chapitres relatifs à la lecture à voix haute 1, 10, 11 et 16 dans la partie pratique.



*Livret 4
Promouvoir la compétence interculturelle*

La majorité des propositions pédagogiques contiennent d'importantes parties orales (conversations éclairantes, discussions factuelles, etc.).



*Livret 5
Transmettre des stratégies et des techniques d'apprentissage*

Ici les parties relatives à l'oral portent en particulier sur l'échange d'expériences avec différentes stratégies d'apprentissage.

Enfin, il convient de mentionner une particularité qui distingue le présent livret des autres volumes de la série : trois jeunes enseignants (Livia Huber, Annina Ruder, Flavio Ruffo) qui ont consacré, avec beaucoup d'engagement et d'énergie, leur travail de bachelor au thème de « Promouvoir l'oral dans la langue première » ont contribué de manière significative à ce projet. Avec le chef de projet et les rédacteurs responsables de la partie LCO (Dragana Dimitrijević et Gordana Nikolić), ils ont formé une équipe à la fois innovante dans sa composition, et productive dans ses méthodes de travail.

Des méthodes d'enseignement des langues comme *Sprachfenster*, *Sprachland*, *Sprachwelt Deutsch*, *Die Sprachstarken* et *Pipapo* ont constitué – entre autres – des sources importantes pour la conception de ce livret. La référence à ce matériel pédagogique garantit l'actualité de la didactique des langues proposée et favorise la transversalité entre l'enseignement LCO et l'enseignement ordinaire.